

Multi-CAST

Matukar Panau
translated texts

Danielle Barth

Kira Davey

Maria Matheas

November 2023
v1.0



ARC CENTRE OF EXCELLENCE FOR
THE DYNAMICS OF LANGUAGE



Australian Government
Australian Research Council



University of Bamberg

DFG

Multi-CAST

Multilingual Corpus of
Annotated Spoken Texts

Citation for this document

Barth, Danielle & Davey, Kira & Matheas, Maria. 2023. Multi-CAST Matukar Panau translated texts. In Haig, Geoffrey & Schnell, Stefan (eds.), *Multi-CAST: Multilingual corpus of annotated spoken texts*. (multicast.aspra.uni-bamberg.de/#matukar) (date accessed)

Citation for the Multi-CAST collection

Haig, Geoffrey & Schnell, Stefan (eds.). 2015. *Multi-CAST: Multilingual corpus of annotated spoken texts*. (multicast.aspra.uni-bamberg.de/) (date accessed)

The Multi-CAST collection has been archived at the *University of Bamberg*, Germany, and is freely accessible online at multicast.aspra.uni-bamberg.de/.

The entirety of Multi-CAST, including this document, is published under the *Creative Commons Attribution 4.0 International Licence* (CC BY 4.0), unless noted otherwise. The licence can be reviewed online at creativecommons.org/licenses/by/4.0/.

Multi-CAST Matukar Panau translated texts v1.0 last updated 19 November 2023
This document was typeset by NNS with X_qL^AT_EX and the *multicast3* class (v3.2.6).

Contents

1	<i>bklife</i> _____	1
1.1	Utterances 0001–0050	1
1.2	Utterances 0051–0100	2
1.3	Utterances 0101–0107	3
2	<i>fishing</i> _____	4
2.1	Utterances 0001–0050	4
2.2	Utterances 0051–0052	5
3	<i>kadagoi</i> _____	6
3.1	Utterances 0001–0029	6
4	<i>manub</i> _____	7
4.1	Utterances 0001–0050	7
4.2	Utterances 0051–0100	8
4.3	Utterances 0101–0144	9
5	<i>mariu</i> _____	10
5.1	Utterances 0001–0050	10
5.2	Utterances 0051–0100	11
5.3	Utterances 0101–0150	13
5.4	Utterances 0151–0157	14
6	<i>niu</i> _____	14
6.1	Utterances 0001–0050	14
6.2	Utterances 0051–0100	15
6.3	Utterances 0101–0145	17
7	<i>ww2</i> _____	18
7.1	Utterances 0001–0050	18
7.2	Utterances 0051–0100	19
7.3	Utterances 0101–0123	20
8	<i>yali</i> _____	21
8.1	Utterances 0001–0050	21
8.2	Utterances 0051–0100	22
8.3	Utterances 0101–0150	24
8.4	Utterances 0151–0194	25

1 *bklife*

1.1 *Utterances 0001–0050*

0001	<i>Ngau yangau main Bruce do Kaluk.</i>	My name is Bruce and Kaluk
0002	<i>Do gauni ngahau stori aru ae gam tie.</i>	and now my two stories are over
0003	<i>Tahaik tie gauni tahaik ngastoribawai.</i>	one is done and now I want to tell you the other story
0004	<i>Ngahau life stori ngapalumman main gaumomani mani ngamadonggo.</i>	my life story of how I came here and stayed
0005	<i>Ngahau tamau ngahau tamau mainangan mo.</i>	my father is from
0006	<i>Aitape</i>	Aitape
0007	<i>Ali ailan.</i>	Ali Island
0008	<i>Main ngau mam manig paluman.</i>	my father came this way
0009	<i>Palume yauwe mo Kimbe urat nagenge.</i>	He came and went to Kimbe and worked
0010	<i>Urat nagenge tordo nal ager tibud hadi ager saipido i sole.</i>	he was working and the second world war came and he ran away
0011	<i>I sole wag suwenge.</i>	he ran away he made a canoe
0012	<i>Wag suwinge milok rainge palum, palum, palume maniya i rai dahe.</i>	he made a canoe eh pulled the what and he came and pulled it up here
0013	<i>Do ngahau nen kitninge ngalenge ida diyawe.</i>	and he stole my mother and they both went
0014	<i>Diyau, diyau Muriki dimadonge Somare han malalte Muriki.</i>	they went to Murik, Somare's village Murik.
0015	<i>Mana dimadonge.</i>	and they stayed
0016	<i>Dimadonge.</i>	they stayed and
0017	<i>Kalam kasik dimadondo gam nen nageyauwe.</i>	months passed and he sent message
0018	<i>Nageyau wai buldo gam ager gam saipide.</i>	I was born and then the world war came
0019	<i>Do mam tamat yamatekaman main mam painge.</i>	And dad told the man who took care of him
0020	<i>"Ngau ngaba malalte ngau malalte ngap,</i>	I will go to the village I will go to the village and
0021	<i>ngau mam ngaitemba</i>	I will see father
0022	<i>Buldop ager saipidap dihuni matap wai.</i>	the war might have killed him.
0023	<i>Do nen ida diyado tamat mam yamatekaman main tulinge.</i>	and he went with mother and the man who looked after him said
0024	<i>"Yauwam awatune yau aim nagetap yangau tulip Kainor.</i>	your wife is pregnant if she gives birth to boy name him after me Kainor
0025	<i>Yangau tulip."</i>	call my name
0026	<i>Pain nagetap ngahau pain yangan tuli.</i>	if you give birth to a girl than name her after my wife
0027	<i>Do diyawe mo dimadondo Alia dimadondo ager dabokamok saipide.</i>	and they went and stayed at Ali, they stayed and they world war arrived
0028	<i>Ager saipide mam nageyauwe e nen nageyawe.</i>	the world war arrived and mom gave birth to me
0029	<i>Nen nageyauwe do ager saipide sesikati milok ai dabok main.</i>	mother gave birth to me and world war came and a big tree
0030	<i>Do tapae yendo ya disarengi ilonlo do dingale diyawe ngamumuye.</i>	and it fell and lay on the ground and they dug a hole inside it and they got and hid me.
0031	<i>Do ngamadonge.</i>	and I stayed
0032	<i>Dimayangayauwe.</i>	they hid me

0033	<i>Dimayangayauwe mani ilonlo ngaine.</i>	they hid me inside and I slept
0034	<i>Do nal aru mana ngamadonge ubou aru.</i>	and two times over there we stayed two weeks
0035	<i>Tido, dingaleyauwe wagado dinagedop dipeninge milok nud dabokate ngamawe.</i>	later, they took me on a canoe they put me inside and we went to the island
0036	<i>Ngamawe garang kasik ngamawe, ngamumuye.</i>	we went and got into the jungle and we hid
0037	<i>Ngamumuye ngamadondo ngamadondo ager tie.</i>	we hid and we stayed until the world war was over
0038	<i>Ngau, gam matau mainangan pasalan abang ngaitenge.</i>	I am quite matured and I saw this
0039	<i>Do ager tie.</i>	and the world war ended
0040	<i>Ager tie.</i>	the world war ended
0041	<i>Tag tag ngabalaba.</i>	what will I say
0042	<i>Polis man dipalume.</i>	the police man came
0043	<i>Dituling.</i>	they said
0044	<i>Dituling ager gam tie.</i>	they said the world war is over
0045	<i>Hudungan garang garang ainaman malalte aba hamim malalte aba.</i>	everyone who stayed in the jungle must return to the village to your village
0046	<i>Do ngamawe.</i>	and we went and
0047	<i>Nen ngaleyauwe.</i>	mother took me
0048	<i>Ailante ngamawe.</i>	we went to the island
0049	<i>Ngamawe mana ngammadonge.</i>	we went and stayed there
0050	<i>Ngammadonge, ngammadonge tido mam ngaleyauwe.</i>	we stayed until father took me

1.2 Utterances 0051–0100

0051	<i>Rabaula ngamawe.</i>	we went to Rabaul
0052	<i>Ngamawe ngammadonge, ngahau lu, nen han lun,</i>	we went and stayed and my sister mother's sister
0053	<i>Mam, nen ti dadninge.</i>	father did not pay bride price
0054	<i>Do nen han lun mainangan yawe.</i>	and mother's sister went and
0055	<i>Mam ngaleyauwe, Rabaula.</i>	father took me to Rabaul
0056	<i>Ngaleyauwe ida ngampalume mani ngammadonge.</i>	took me and take and we stayed here
0057	<i>Ngamadondo, ngamadondo ngahau (mam) tamat ngaleyauwe, yamatauwe main tamat ta huni mate.</i>	we stayed until my father took me (we stayed together) he was looking after me and he killed someone
0058	<i>Huni mate i yawe.</i>	killed him and he went
0059	<i>Ar ilonlo yawe madonge.</i>	he went into the goal
0060	<i>Ar ilonlo madondo ngau mani ngamadonge.</i>	he stayed in the prison and I lived here
0061	<i>Do alo han bras tiyale.</i>	and later a year passed
0062	<i>Palume malalte i tulinge, milo hudungan gam tenge.</i>	he came to the village and said, you saw everything
0063	<i>Malal, tan hudungan tenge.</i>	you saw everything about the village
0064	<i>"Ngahau malal yamatemba.</i>	you will look after my place
0065	<i>Ngau ngago."</i>	I am leaving
0066	<i>Do tamat ta huni mate.</i>	and he killed a man
0067	<i>Moya tamat ta huni mate dingalenge Mosbia diyawe.</i>	he killed a man over there and they send him to Moresby

0068	<i>Ngam malal, malal daboka yawe mana madonge.</i>	we place, he went to the city and stayed
0069	<i>Tan ilonlo dinage yawe yene (madonge).</i>	They buried him
0070	<i>Madonge.</i>	He stayed
0071	<i>Numan dihaiinge dingalenge diyawe mana.</i>	they tied his hands and they took him there
0072	<i>Ar ilonlo.</i>	inside jail
0073	<i>Do madonge.</i>	and he stayed
0074	<i>Tido han bras tido i mule.</i>	later his term was over and he came back
0075	<i>I mule mani madonge i mate.</i>	he came and we stayed with him and he died
0076	<i>Ngahau mam main i mate.</i>	my father died
0077	<i>Do gauni han tan ngayamatenge ngamadonge.</i>	and now I look after his land
0078	<i>Ngamadonge ngau pain ngangalenge.</i>	I stayed and I got married
0079	<i>Ida ngammadonge.</i>	we stayed together
0080	<i>Ngahau aim aipainim ngau aim tenpela.</i>	I have ten children
0081	<i>Tamat uyauya.</i>	(they are) adults (now)
0082	<i>Ngahau aim, numau aru.</i>	I have ten children
0083	<i>Ngahau numau kukun aru mainangan ngau aim disaipide.</i>	I had ten children
0084	<i>Gaumomani mani ngammadonge.</i>	we live here now
0085	<i>Mani ngammadonge.</i>	we live here
0086	<i>Mani ngamadondo ngahau pain i mate.</i>	we stayed here and my wife died
0087	<i>Ngahau pain yar main te i mate.</i>	My wife died in this year:
0088	<i>2000.</i>	2000
0089	<i>Baras.</i>	year
0090	<i>Numau kukun mainangan tahaik do gudun numau gudun tahaik do aru kalam.</i>	five years and two months ago
0091	<i>Gauni ngamado.</i>	and I live today
0092	<i>Ngahau pain mate.</i>	my wife died
0093	<i>Ngau hibeu tahaikami ngamadonggo.</i>	I'm alone
0094	<i>Gauni ngahau aipain diyamataudop ngamadonge.</i>	my daughters take care of me
0095	<i>Do ngau aim haunlo ngatore.</i>	I walk around as a young man
0096	<i>Wag ngasuwima.</i>	I usually make canoes
0097	<i>Ai ngatareng dope wag ngasuwima.</i>	I usually cut tree and make canoes
0098	<i>Ngafeni ngafeni ngaba wasing mayalo wasing uyauya kasik ngawanegokai.</i>	I paddle to the deep ocean and I catch big fish
0099	<i>Ngawanenge ngangale ngapalume dal ti wagamami dal tiuringe.</i>	I caught it, I came, there was no road. before there was no road that they followed
0100	<i>Wagamu ngangalenge ngasonge ngawainge.</i>	in the past we catch they we bring them and we share them

1.3 Utterances 0101–0107

0101	<i>Matugar lo, Yoidig, Wasab ngau wasing dininge.</i>	at Matugar, at Yoidig, at Wasab they eat my fish
0102	<i>Gauni dalte didiringgo wagamu ti.</i>	today they sell fish on the roadside it wasn't in the past
0103	<i>Wasing ngamwanenge ngamaninge.</i>	we catch fish and we eat
0104	<i>Main ngahau stori palume maniya.</i>	my story ends that way

0105	<i>Ngahau neraurau palume maniya.</i>	my story came and end here
0106	<i>Ngahau palume mani wagam tie.</i>	mine came and is over here
0107	<i>Main ngamadonggo.</i>	I live here

2 fishing

2.1 Utterances 0001–0050

0001	<i>nornen sabi dabok ngasilange ngahau iwauud dida</i>	Yesterday at noon I went to the water with my in-law.
0002	<i>nub awante</i>	...
0003	<i>gum ngamhatenge tido onon ngambale</i>	We broke small crabs and went down to fish.
0004	<i>onon ngambaldo ngau wasing kasik main ngawanenge</i>	We fished and caught lots of fish.
0005	<i>wasing haiyan waran</i>	Small fish.
0006	<i>mumalao tol, sina aru, bub tahaik</i>	Three mumolau, two sina and one bub.
0007	<i>ngangaledase main yau ngamtauninge ngammamaringe fudamanda ngamaninge tido</i>	I went (back) up, made a fire, roasted them with bananas, we ate them, (when it that was) finished,
0008	<i>ngahau iwau Yalmai ngadudinge yawe, gum wai yepadonge.</i>	I sent my in-law Rebecca to look for new small crabs.
0009	<i>gum wai yepe ngalesinge ngamhatenge, tido ngampide onon ngambaldonge,</i>	She looked for the samll crabs, brought them and we broke them, finished and we went down to fish again.
0010	<i>raurau singenga nub mainda dadubman kawan</i>	Afternoon came and the water was really cold.
0011	<i>madid hunaudo ngatariridop manag nganongarindo ngapide mainwaimi patte sausauwe</i>	I was very cold and shivered, I felt like that and therefore I went down and it (the fishing hook) was stuck in the stones.
0012	<i>patte sausauwenga ngayamatengenga ngaturlado hiben tapase tido</i>	It was stuck in the stones, I took care of it and stood and it got itself loose, finished and
0013	<i>ngaraidasenga do ngau tulinge "ngau uyanami"</i>	I pulled it out and I said "I'm good enough".
0014	<i>ngau ngapidap ngalogata ngataririhaiyanaba ngabale</i>	I went down, swam and "I will shiver a lot!" I said.
0015	<i>do ngamaiye</i>	And I didn't like it.
0016	<i>ngadasenga mumalao tahaikamok tahaik ngawanenge</i>	I went (back) up and I caught one big mumalao.
0017	<i>ngadase ngahau aipain ngapaninge maminge yanindo ngau abate ngawe</i>	I went up, I gave it to my daughter, she roasted it, ate it and I went to the house.
0018	<i>abate ngahalange mariu wai ngaipe</i>	I went up to the house to look for betel nut.
0019	<i>mariu wai ngaipe nganagenge yendo ngawe ngaine.</i>	I looked for betel nut, I got it, it is there and I went and slept.
0020	<i>rauraumi ngaine</i>	I slept until the afternoon.
0021	<i>main ngahau iwau mainangan singe hibeu yabinge abate nigeu wai</i>	This in-law of mine came down, got myself, looking at the house for me.
0022	<i>do ngahau aipain dabok main tuli paninge</i>	And my older daughter told her
0023	<i>"nen yenago"</i>	"mom is asleep"
0024	<i>do halayawe</i>	and she went (back) up.
0025	<i>tidom mamimok</i>	At just dawn

0026	<i>tukankanamanda i singe nigeu wai</i>	when it was still dark, she came for me.
0027	<i>"ong malal dabokate wabai?" do ngau ngatulinge "tingap"</i>	"Do you want to go to town" and I said "I can't go".
0028	<i>"ngau ngap ngahau mariu ngawaimbai"</i>	"I want to go and sell my betel nut."
0029	<i>manag ngatulindo ngaturdo ngahau iwau turan mainangan Yalmai ai</i>	I talked like that and got up and my other in-law, who is called Yalmai,
0030	<i>i singe manig tulinge</i>	she came down and said
0031	<i>"id Masikante tahalap"</i>	"We must go up to Masikan."
0032	<i>"tibus kabakab pain mainangan Danielle ai tap neuraurau tapasindop"</i>	"The white woman, who is called Danielle, we will go and tell her stories."
0033	<i>"i nongabawai"</i>	"She wants to listen."
0034	<i>"hanat hanat tanagenge mainangan"</i>	"We (will) do something."
0035	<i>do ngatulinge maidop</i>	and I said "wait first."
0036	<i>"ngau ngap ngahau mariu ngawaip tidopage ngasomba"</i>	"I will go sell my betel nut, when that's finished I will come."
0037	<i>do mariu ngasunige ngawe ngawainge tido</i>	And I carried my betel nut, I went, I marketed, it finished and
0038	<i>briste ngawainge tido ngasonge</i>	I marketed at the bridge, it finished and I came bacak.
0039	<i>ngasonge gaumomoni ong ngau do ngahau iwau mainangan tamadonggo mainangan</i>	I came today, you, me and my in-law here, we are sitting together here,
0040	<i>had neuraurau tapasindo ngau ngamadonggo maine</i>	we tell our stories and I am sitting here.
0041	<i>main nornen han do gaumomoni han</i>	This is yesterday's and today's.
0042	<i>boiip mainangan ngau malal dabokate ngaba tai</i>	Tomorrow I will maybe go to town.
0043	<i>ngap hadok China ngaitadinap hadok wai tadinap-</i>	I will go for a bit to look at China (Chinese-owned store),
0044	<i>bom ta ngadadaba</i>	I will buy flour.
0045	<i>main didin do ngapalumap ngabulip</i>	These things and I will come turn back,
0046	<i>ngap ngawaimba briste</i>	I will go and market at the bridge.
0047	<i>managenga ilo girek main manag yenago</i>	My thinking is like this.
0048	<i>tingatap ngau onon ngangalep ngasilap lulte ngatoraba</i>	If I don't go, I will take the hook, go down, and go around the beach.
0049	<i>ngap gum wai ngahatep onon ngabaldop ngatorago</i>	I will go for hermit crab shells, I will break them, I will throw the hook and go around.
0050	<i>wasing haiyan waran main balbal kasik</i>	The tiny little fish are delicious.

2.2 Utterances 0051–0052

0051	<i>nornen ngamamari nganinge mainwai ilo girendo balbal hunaudo mainwai ngatorago ngap ahaun ngap onon ngabalaba</i>	Yesterday I smoked and ate some, therefore I am thinking about the deliciousness hitting me, so I am going around and will go again to throw the hook.
0052	<i>maniya tidop ngap onon ngabaldomba</i>	Here there wasn't any, I went and threw the hook again.

3 kadagoi

3.1 Utterances 0001–0029

- | | | |
|------|--|--|
| 0001 | <i>Ngau neraurau, mainangan, ngahau nen lo ngagamukaba.</i> | My story is about my mother |
| 0002 | <i>Ngahau nen mainangan Matugar pain.</i> | my mother is a Matugar woman |
| 0003 | <i>Madonge yawe, Kudag tamat ngalenge.</i> | stayed untill she got married to a Kudag man |
| 0004 | <i>Ida dimadonge, dinageyamame.</i> | they stayed together they gave birth to us |
| 0005 | <i>Diyamatamame yawe ngamuyanyane.</i> | they tookcare of us and we grow up |
| 0006 | <i>Ngau, ngauwe pain dabokado ngau tamat ngangalenge.</i> | I grow up to be a woman and I got married |
| 0007 | <i>Ngahau tamat mainangan, Ali do Surumaran .</i> | my husband is Ali and Surumaran |
| 0008 | <i>Ngammadonge, ngahau tamat ab yabinge, abi ngabinge, tie.</i> | we stayed and my husband built a house, make a garden, finish |
| 0009 | <i>Ngammadondo ngau aim aipainim nganagedine.</i> | we stayed and I gave birth to our chlidren |
| 0010 | <i>Ngamyamataie, ngammadonge yau.</i> | we tookcare of them untill |
| 0011 | <i>Malal main ngammeninge, haun malal turante ngamawe ngammadonge.</i> | I left this place and I went to the other place we went and stayed |
| 0012 | <i>Aben haun ngammadonge yawe.</i> | we live in a new place |
| 0013 | <i>Ab yabinge malal haun mainte.</i> | he built house at the new place |
| 0014 | <i>Ab yabinge, ngamado, abi ngabinge, ngahamam aipainim ngamyamataido, ngamyamataido yau uyan, uyane.</i> | he built house, we lived, we made garden we looked after our children and they grow up big |
| 0015 | <i>Diyawe sulelo diyadine aipainim, ngahau aipainim hudungan sule diyaba.</i> | they went to school, all my children will go to school |
| 0016 | <i>Diyawe disuledo ngam ngammadonge malalte abi ngambindo, bom urat ngamnagendo.</i> | they went to school and we live in the village, we made gardens, we made sago |
| 0017 | <i>Bom ngamngalepalum abate yendope ngampidap wasingwai, darukwai ngamtorago.</i> | we bring the sago to the house and we go down and look for fish, we search for protein |
| 0018 | <i>Wasing daruk ngam abate ngamnagep, yendope.</i> | we get fish, protein, stayed |
| 0019 | <i>Ngamneima garib ngambal, tamat disapid, ngampandin, dinindop, diadinago, ngau aipainim ngamyamataigo.</i> | we cook we call a meeting people came, they will eat they go, I took after my children |
| 0020 | <i>Ngahau tamat main ti urat nagenggokai.</i> | my husband is not employed |
| 0021 | <i>Malalte madonggo.</i> | he stays at home |
| 0022 | <i>Mariu, kakau paidinago main ngangalema ngadaddope (main waindope) matan ngangalenggo.</i> | he is planting betelnut cocoa we gets them and he shares he gets the money |
| 0023 | <i>Matan ngangalema ngahau aipainim hadi sulungadi ngadadago, dinagendope sule diyawe.</i> | I get the money and buy clothes for my children, they wear it and go to a school |
| 0024 | <i>Do ngammadonge yau gamoni mainangan, ngahamam ab gam haiyane wagamanenago, ngahamam abate sul tati.</i> | and live untill today, our house is broken it's getting ol old our house does not have light |
| 0025 | <i>Gamoni ngammadonggo main.</i> | how we live to is |

- 0026 *Manage ngahamam madok gamoni main ilomam girenggo main, ab hona ngambindop, sul ngahamam abate palumbawai.* that is why our life today can you remember, we built it on a house
- 0027 *Mainwai ilomam girendo ngammadonggo.* because of that we are upping pressure
- 0028 *Mainami ngahau gamuk takuran mainami.* that is all my short story
- 0029 *Ngahau neraurau tiale.* my story ends here

4 *manub*

4.1 *Utterances 0001–0050*

- 0001 *aria gauni* OK now
- 0002 *ngahamam wagam* our legend
- 0003 *wagamu* from the past
- 0004 *sesad* from our ancestors
- 0005 *tibumam* our grand parents
- 0006 *dimadonge songe palume gauni* they live up till now
- 0007 *id tamadonggo* we are living
- 0008 *wagamu* in the past
- 0009 *manub, kulbob* Manub, Kulbob,
- 0010 *nal dimadonge mainte* when they live at that time
- 0011 *tamat aru* two men
- 0012 *mug* perviously
- 0013 *tain natun* the small brother
- 0014 *palume* came
- 0015 *abek madombuai* bed to sit
- 0016 *abenaman wai yepado tore* looking for place to stay
- 0017 *i songe songe* he came
- 0018 *manig kuturte* here at Kutur
- 0019 *abang i tenge* he saw the place
- 0020 *do* and
- 0021 *yau kas tenge, yau kas maise* he saw smoke from fire, smoke rising up
- 0022 *do* and
- 0023 *i dase wag raidase* he came pulled the canoe up
- 0024 *lulte* at the beach
- 0025 *lulte meninge* left it at the beach
- 0026 *i sange* he came
- 0027 *dadori* to Dador
- 0028 *do pain ta* and a woman
- 0029 *mana i madonge* stayed here
- 0030 *pain mainangan* this woman
- 0031 *manami madonggokai* usually stay there
- 0032 *yaur ilonlo* inside the leaves
- 0033 *aitenge saipide* saw him and came out
- 0034 *madonge* sat
- 0035 *tamat main yau kas tenge* the
- 0036 *i dase* he came up
- 0037 *sange* came
- 0038 *do pain mainangan* and this woman

0039	<i>han goigoi</i>	her woman house (small house)
0040	<i>abate madonge</i>	she stay at her house
0041	<i>ab nauna abang sorninge</i>	she was sweeping in front of the house
0042	<i>sorninge tordo</i>	she was sweeping and
0043	<i>i meise manig tamat main tenge</i>	she got up to see this man
0044	<i>do tamat main han tenge</i>	and she saw the man
0045	<i>do i tulinge</i>	and she saw her
0046	<i>"ong manag turdop</i>	"you stand like that first
0047	<i>ngau samer ngapetauwapage</i>	I will wear my grass skirt
0048	<i>ong somba"</i>	and you can come"
0049	<i>do</i>	and
0050	<i>pain laipide han ab ilonlo</i>	the woman went inside the house

4.2 Utterances 0051–0100

0051	<i>samer ngalenge pitauwe</i>	she got the grass skirt and wore it
0052	<i>tido</i>	finish
0053	<i>tamat main yaginge "ari gauni ong sa"</i>	she called the man "alright you can come up"
0054	<i>do tamat main sange</i>	and that man came
0055	<i>do ida dimadonge mana</i>	and he stayed with her there
0056	<i>i madondo</i>	he stayed and
0057	<i>tamat main painim painge</i>	the man told the woman
0058	<i>"ngau</i>	"I
0059	<i>aben ngamadombuai</i>	the place I will live
0060	<i>aben wai ngaipado ngatore</i>	I am looking for a place and am walking
0061	<i>do mana ngasonge ham yau kas ngaitenge</i>	and I went there and saw your smoke of the fire
	<i>ngasange"</i>	and I came"
0062	<i>do</i>	and
0063	<i>i tulinge "ngau maniya madonggokai"</i>	he said "I will stay here"
0064	<i>dimadondo digamukado dimadondo</i>	they sat and they are
0065	<i>tamat main painge</i>	the man told her
0066	<i>"ong mani madondop</i>	"you stay here and
0067	<i>ngau ngasilap</i>	I will go down
0068	<i>ngahau wag ngangalep o tinin mogwa</i>	I will get my canoe over there
0069	<i>ngap abang ngaitemba"</i>	I will go and see the place"
0070	<i>nal ida dimadondo</i>	when he was sitting with her
0071	<i>nal malain kasik</i>	very long time
0072	<i>dimadondo tawan dabok</i>	they stayed and the elder brother
0073	<i>tain natun main</i>	the small brother is
0074	<i>yepado palume</i>	looking and came
0075	<i>aben yabindo</i>	looking for him
0076	<i>songe songe songe mana</i>	came until here
0077	<i>kutur han lultemok</i>	right here at Kutur beach
0078	<i>mana yau kas tenge</i>	there he saw the fire smoke
0079	<i>do</i>	and
0080	<i>i tulinge</i>	he said
0081	<i>"eh ngau</i>	"eh I
0082	<i>teu natun mani madonggo"</i>	my small brother is here"
0083	<i>tai managenga han yau kasaman</i>	stayed that is why his smoke of the fire

0084	<i>meisdo yenago</i>	rose up and stayed
0085	<i>do i singe</i>	and he came
0086	<i>i singe mana wag i tenge</i>	he came here and saw the canoe
0087	<i>wag naun</i>	recognise the canoe
0088	<i>milo milo tenge na i tulinge "o"</i>	saw things and he said "o"
0089	<i>"maina teu natun madonggo tai" i baldo</i>	my small brother is staying here, he said
0090	<i>do i sange</i>	and he came
0091	<i>i sange</i>	he came and
0092	<i>han wag raidase lulte mana</i>	he pulled hid canoe up here
0093	<i>do i sange</i>	and he came
0094	<i>tein natun madondo pain main ida</i>	his small brother was sitting with the woman
0095	<i>dimadondo manag tenge</i>	they stayed and he saw them
0096	<i>do i tuli paninge</i>	and he told him
0097	<i>"ong mani mado</i>	"you stay here
0098	<i>ngau ngapidap</i>	I will go down
0099	<i>manig wai ngaba"</i>	I will go this way"
0100	<i>"ngap abang ngaitemba"</i>	"I will go and see the place"

4.3 Utterances 0101-0144

0101	<i>do i pide</i>	and he went down
0102	<i>i silange wag rainge</i>	he went down and pulled the canoe
0103	<i>halaipide yawe</i>	went out and was gone
0104	<i>o mogwai burari wai</i>	over there where Burar is
0105	<i>duwei ilonlo wai yawe</i>	he went to Duwei Ilon
0106	<i>manag</i>	like that
0107	<i>malal tendo</i>	he saw the place and
0108	<i>malal kabinindo</i>	he saw observing the place
0109	<i>yawe mana tordo</i>	he went and walk around there
0110	<i>i mule</i>	he came back
0111	<i>i mule</i>	he came back
0112	<i>nub awan tenge</i>	he saw the mouth of the river
0113	<i>burar</i>	Burar
0114	<i>do i tulinge "o"</i>	and he said "o"
0115	<i>main abang uyanamok"</i>	this is a very good place"
0116	<i>do han wag raidase</i>	and he pulled his canoe up
0117	<i>lul i tenge</i>	he saw the beach
0118	<i>garang i tenge</i>	he saw the bush
0119	<i>nub i tenge</i>	he saw the river
0120	<i>gew milo milo abang tenge</i>	swamp and everything he saw
0121	<i>do i tulinge "main uyanamok"</i>	and he said "this is very good"
0122	<i>"ngau mani ngamadomba"</i>	"I will stay here"
0123	<i>"do teiu natun mogwai madomba"</i>	and my small brother will stay on the other side"
0124	<i>"katurte wai"</i>	at Kutur
0125	<i>do</i>	and
0126	<i>mana madonge</i>	he stayed there
0127	<i>mana madonge</i>	he stayed there
0128	<i>tain natun mani madonge</i>	his small brother stayed here

0129	<i>do</i>	and
0130	<i>milok</i>	what
0131	<i>dador ngalenge</i>	He married Dador.
0132	<i>ida dimadonge</i>	they lived together
0133	<i>ilonanen</i>	from there
0134	<i>gauni ngamadonggo (ED: gamomani ngam ngammadonggo maine)</i>	we are living now
0135	<i>ngam femeli</i>	we are a family
0136	<i>do</i>	and
0137	<i>tawan dabok</i>	his elder brother
0138	<i>yauwe mogwai</i>	went over there
0139	<i>madonggo main gauni femeli bantibun wai dimadonggo</i>	now the family are staying at Bantibun
0140	<i>manage mogwai femeli monangan</i>	like that over there the family are like this
0141	<i>main uyauya do ngam natun</i>	this are big and we are small
0142	<i>main nangamok</i>	this is true
0143	<i>wagam main managamok</i>	the legend is true
0144	<i>uyanamok</i>	thank you

5 mariu

5.1 Utterances 0001–0050

0001	<i>Ari gauni, gauni ngau stori mainangan mariu han.</i>	Today my story is about betelnut.
0002	<i>Mariu han, neuraurau ngapasimbai niu main.</i>	For betelnut, I want to tell the story about coconut.
0003	<i>Niu do mariu.</i>	Coconut and betelnut.
0004	<i>Wagamami ngahamam ses, bagena, mariu ti.</i>	In the past, our ancestors did not have betelnut.
0005	<i>Mariu, main ti.</i>	There is no betelnut.
0006	<i>Ful main ti, kas main ti.</i>	No mustard, no tobacco.
0007	<i>Kau, milo hudungan ti.</i>	Lime, there was nothing.
0008	<i>Ngahamam sesad wagamami dimadokai wagamanen.</i>	that was how our ancestors live in the past.
0009	<i>Do tamat ta, tamat dino ta, han pain aipain tahaik nagenge.</i>	And an old man, his wife gave birth to a baby girl.
0010	<i>Aipain tahaikamok tahaik.</i>	Just only one baby girl
0011	<i>Ngaitenge madondo, yamatenge tipaingokai, tihuningokai.</i>	I was watching it, took care of her, never get cross to her, never hit her.
0012	<i>Matan tani aloman yabinge.</i>	He/She looked after her well
0013	<i>Do nal ta, taman yawe.</i>	And one time her father went
0014	<i>Lul uringe yawe abiwai.</i>	Followed the beach to the garden
0015	<i>Yado, mariu main buli dahe marayongalo.</i>	He went and, the betelnut was washed ashore on the beach
0016	<i>Buli dahe i tenge mariu maine.</i>	It came ashore and he saw it.
0017	<i>I tenge o, garotinan.</i>	He saw it, it was very nice.
0018	<i>Mariu main garotinan i tenge ai patun i bale.</i>	The beletnut was very nice, he saw it and thought it was a seed.
0019	<i>Mariu ti ai patun.</i>	Not betelnut, a seed.

- 0020 *"Ngaitenge matau singe ngangaleap ngapaimba."* I saw it, it caught my eye and I will take it to plant it.
- 0021 *Do i ngalenge.* And he took it.
- 0022 *Ngaleyauwe.* He took it with him.
- 0023 *Han abate nagenge yene.* He left it at his house.
- 0024 *Do natun pain wai painge.* And he told his daughter.
- 0025 *"Tidop abite ta."* "come and let's go to the garden"
- 0026 *Do natun pain tulinge, "ong hibem wa.* And his daughter said, "go yourself
- 0027 *Ngau ab ilon main ngamatanganimba."* I will clean the inside of the house"
- 0028 *Do ilon matanganinge yado, ai patun main i* And she was cleaning the inside and she saw the
tenge. seed.
- 0029 *Ai patun main tenge "garotinan," i bale.* She saw the seed and "very nice", she said.
- 0030 *Do sulungan gulenge.* And she remove the skin.
- 0031 *Gulenge, yaratenge, yanninge o balbal kasik.* Removed the skin, bite it and it was sweet.
- 0032 *"Balbal kasik," i bale.* "Sweet", she said.
- 0033 *Do taman yawe abite tore palume.* And her father went to the garden and returned.
- 0034 *Mariu main wai ilon girenge palume, ai* Thought of the betelnut and came, that seed.
patun main.
- 0035 *Palume han abate mariu, ai sulungan, mariu* Came to the house and saw the seed, beletnut
nekaman, tete yendo i tenge. skin on the step.
- 0036 *Do natun pain sumeninge, "hai ai patun main* And he asked his daughter, "who removed the
sulungan gulenge?" skin of this seed?"
- 0037 *Natun pain tulinge, "hibeu."* His daughter said, "I."
- 0038 *Hibeu ai patun main ngangalenge."* "I myself removed the skin of the seed."
- 0039 *"Do tagwai?"* "And where is it?"
- 0040 *"Nganinge."* "I chewed it."
- 0041 *"Hai dudonge waninge?" do i painge.* "Who told you told chew it?" and he got cross to
her.
- 0042 *Gamuk pasalan ngapaninge.* I talked strongly to her.
- 0043 *Painge.* Got angry with her.
- 0044 *Do natun pain main urod huninge.* And his daughter was ashamed.
- 0045 *Do natun pain tame.* And his daughter cried.
- 0046 *Do taman pide abite yawe.* And her father came down and went to the
garden
- 0047 *Taman pide abite yado, natun pain maise i* Her father came down and went to the garden
pide. and the daughter came down.
- 0048 *Fud, fud mainangan, fud main raun* She cut banana leaf.
tariutinge.
- 0049 *Raun matiumadi.* They were the dry/mature ones.
- 0050 *Tariutinge ngaleyau garman yabinge,* She cut them and piled them up.

5.2 Utterances 0051–0100

- 0051 *dase ab ilonlo daig dabok,* She went up into the house, a huge bowl
- 0052 *fud koraraiman, raun koraraiman ngalenge.* she got the matured banana leaves
- 0053 *Do garman yabinge i dahe, daig dabok* And she gathered them, she went up and got a
ngalenge. huge bowl.
- 0054 *Pide ngale pide ab bungala. (bungate).* She came down and went at the back of the
house.
- 0055 *Do nub i pide.* And she poured water.

- 0056 *Nub i pide daig main awan sange.* She filled the water and it was full
- 0057 *Yendo, fud raun ngalenge hiben tinen, haiihaiinge.* It lay there then, she got the leaves and wrapped herself
- 0058 *Haiinge dahe mani.* She wrapped it and went up
- 0059 *Burante.* to her neck
- 0060 *Do yau ngalenge hiben tenin mamaringe.* And she lit the banana leaves and burnt herself.
- 0061 *Yau yuninge tido naninge.* She blew the fire and lit it up
- 0062 *Do garman main ngalenge, daig nubmanda ilonlo nageyauwe.* And she put her head into the bowl of water.
- 0063 *Do naninge i so i so han tomante.* and the fire burnt to its mark
- 0064 *Toman maine.* the mark is.
- 0065 *Do garman main daig ilonlo tapas pide.* And her head fell into the bowl.
- 0066 *Do yau kas tai mainangan yawe mo abite pide taman* And the smoke from the fire goes all the way to the garden where is
- 0067 *tabubinge.* and covered her father.
- 0068 *Do taman tulinge, "ngau ab yau naninge tai?"* And her father said, "my house must be on fire?"
- 0069 *Do i palume.* And he ran (And he came).
- 0070 *Palumala han ab turdo i tenge.* Came and saw he house there.
- 0071 *Do ilonlo gire lo ti, natun pain yaginge.* And he thought for awhile and he called his daughter.
- 0072 *Natun pain yagingkai ti.* He called his daughter but there was no sign.
- 0073 *Awan ti yabinge.* She did not respond
- 0074 *Do ab bungalo yawe garman main i tenge daig ilonlo.* And he went at the back of the house and saw that head
- 0075 *Do yabinge tame.* He held it and cried.
- 0076 *Tame.* He cried.
- 0077 *Tame tido ngale yawe.* After crying he took it.
- 0078 *Abate madondo tidom singe.* He sat at the house and night came.
- 0079 *Natun pain tulinge.* The daughter said.
- 0080 *"Ngau garmau main ngale wap asau ib paimai.* "My head must not be buried far away"
- 0081 *Ab garangena pai.* Bury it next to the house.
- 0082 *Alopaga ngagamuk panomba."* I will tell you later.
- 0083 *Do i painge, yamatenge ar haiinge.* And he buried it, took care of it and fenced it.
- 0084 *Yamatenge yene.* He protected it.
- 0085 *I yendo, niu main balun sange.* Over time, shoot grows on the coconut
- 0086 *Garman mainangan balun sange.* the head grows shoots
- 0087 *Mani balun sange.* the shoot appears here
- 0088 *Niu mainangan, balun sange mani.* the coconut grows shoots here.
- 0089 *Dah yawe.* It grows upwards.
- 0090 *Do i tulinge, "alopage milo main aginon nagendop temba .* And she said, "this thing will bear fruit and you will see later."
- 0091 *Do milota ngamate main, awaute mani saipidaba.* And something will come out from my mouth.
- 0092 *Do mariu main ngale.* And got the betelnut.
- 0093 *"Mariu mainangan alopaga balun samba awaute."* "This betelnut will grow a shoot on my mouth"
- 0094 *Balun sange.* The shoot appeared.
- 0095 *Main balun sange, main matangani" i bale.* "The shoot appears, takecare of it," she said

0096	<i>I matanganinge.</i>	He took care of it.
0097	<i>Yawe.</i>	It went (sometime later or and then)
0098	<i>Do ful mainangan kududente manig maise.</i>	And the mustard appeared like this on her ear.
0099	<i>I dahe</i>	It went up.
0100	<i>Matangani.</i>	He took care of it.

5.3 Utterances 0101–0150

0101	<i>Dop kas main.</i>	And the Tobacco.
0102	<i>Kas main nidunte balun sange.</i>	Tobacco shoot grows on the nose.
0103	<i>Kas mainangan balun sange.</i>	Tobacco grows on the nose
0104	<i>Nidunte.</i>	On the nose.
0105	<i>Dop i tulinge, "milo ngongap ta nganomba.</i>	And she said, "something you hear I will know.
0106	<i>Milo mug balun sange main, main ngahau garmau."</i>	The first shoot the appeared is my head"
0107	<i>Main garmau maine.</i>	That is my head
0108	<i>Balun sange.</i>	Shoot appeared
0109	<i>"Ok, milo (wai) ngamate mainangan, main mariu (wai).</i>	"Ok, something I like so much is beletnut.
0110	<i>Alop, urat lo torap buram gagaudop, niu main aginon ngalep sisi.</i>	In future, when you are working and you are feeling thirsty, you get this coconut and husk it.
0111	<i>Sisip matanganindop main main matau."</i>	Husk it, clean it and that is my eye.
0112	<i>Matau maine.</i>	this is my eye
0113	<i>Main nidu.</i>	This is my nose.
0114	<i>Nidu maine.</i>	This is my nose.
0115	<i>Main awau.</i>	This is my mouth.
0116	<i>Main ngau garmau.</i>	This my head.
0117	<i>Maine.</i>	This.
0118	<i>Gamomani niu saipid.</i>	And now there comes the coconut.
0119	<i>Dop han ilonlo buram gagautap niu main tarep, tor ilonlo yenago.</i>	And inside when you are thirsty, cut this coconut, there is water there.
0120	<i>Wabisap lumindop balbal kasik.</i>	Lift it up and drink and its sweet.
0121	<i>Balbal kasik main.</i>	This is very sweet.
0122	<i>Dop alop milo wanindop hanat, awamlo matanganimba.</i>	And after eating, what will clean your mouth
0123	<i>Main mariu main.</i>	This is the beletnut.
0124	<i>Mariu main ngalendop mam.</i>	Get this beletnut and chew
0125	<i>Do ful ngalep ngahau tutu mainangan, yau naninge ebla kauong.</i>	And you get the mustard, my bones were burnt, that is lime.
0126	<i>Dop ful ngalep tutu mainte suwep, wap, maine kau maine.</i>	And you get the mustard and deep it (shoot it), then (went), this is lime
0127	<i>Dop main.</i>	And this
0128	<i>Ful ngalep mariu mamdo, ful ngalep, kaute suwe.</i>	Get mustard and chew beletnut, get mustard deep it into the mustard.
0129	<i>Dop mariu mam.</i>	And you chew beletnut
0130	<i>Dop awam daran kasik, balbal kasik.</i>	And your mouth will be red, very delicious.
0131	<i>Dop alop hanat nidum matanganimba?</i>	And later, what will satisfy your nose.
0132	<i>Maine.</i>	Here (this)
0133	<i>Kas main.</i>	Tobacco.
0134	<i>Kas ngalep milok hadok dai raun wagamami</i>	Get Tobacco with a little bit of leaf. Traditionally

	<i>dai raun hona kas diraing(gokai), dai maine.</i>	leave is used for smoking.
0135	<i>Maine.</i>	This
0136	<i>Dai raun matiman.</i>	Dried leaf
0137	<i>Main.</i>	This
0138	<i>Main hona kas dinagenge.(dinagenggokai)</i>	They made cigarettes from this.
0139	<i>Kas milok ab mainangan, rabutip tidop kas ilonlo nagepma, bulebulendop raimba.</i>	the smoke that is, tear a bit and roll it with and smoke.
0140	<i>Yau ngalep rai.</i>	Get fire and smoke.
0141	<i>Dop nidum dop yau kas saipidop balbal kasik.</i>	And smoke will come out of your nose, sweet.
0142	<i>Main.</i>	This.
0143	<i>Main alop mainangan, niu main, matangani.</i>	Takecare of the coconut.
0144	<i>Niu main han urataman kasik, niu main.</i>	The coconut has many functions.
0145	<i>Nenimba matiman nenimba.</i>	Scrape the matured (dry one)
0146	<i>Nenip hona milo nagep, wanip, luwampuk balbal kasik maine.</i>	Scrape it and cook with it, eat, you will be satisfied, very sweet.
0147	<i>Han matiman.</i>	The dry (matured) one.
0148	<i>Kokoten sisindop lumimba.</i>	Husk the young coconut and drink.
0149	<i>Main ngau garmau, garmau maine.</i>	This is my head
0150	<i>Gaumomoni, main tenggo?</i>	Now, can you see this?

5.4 Utterances 0151–0157

0151	<i>Main matan, main nidun maine do main awan.</i>	This is the eye, this is the nose and this is the mouth.
0152	<i>Main, do tati maine tie (songe tie maine).</i>	This end here
0153	<i>Main ngahau stori yawe maine.</i>	This is my story that ends here.
0154	<i>Ngau neraurau yawe tie maine.</i>	My story ends here.
0155	<i>Main niu han neraurau.</i>	this is the story of coconut.
0156	<i>Niu do mariu.</i>	Coconut and betelnut.
0157	<i>Main gam tie.</i>	This end already.

6 niu

6.1 Utterances 0001–0050

0001	<i>ngau gaumoni</i>	today I
0002	<i>neuraurau ta ngapasimbawai</i>	I want to tell a story
0003	<i>neuraurau main</i>	the story is
0004	<i>niu</i>	coconut
0005	<i>wagam maniya niu ti</i>	in the past here there was no coconut
0006	<i>niu ti mokamok</i>	there was no coconut
0007	<i>do nal ta</i>	and one day
0008	<i>malal tate</i>	at a village
0009	<i>aim aru</i>	two boys
0010	<i>tain natun do tawan dabok</i>	a small brother and a big brother
0011	<i>dimadondo digamuke</i>	they sat down and discussed
0012	<i>”tasilap wasing wai ta”</i>	let’s go down fishing”
0013	<i>do arurumi ”awo” dibaldo</i>	they both said ”yes”
0014	<i>fe dingalenge</i>	get the paddle

0015	<i>nubate disilange</i>		go to the river
0016	<i>wag diraipide</i>		they pulled the canoe down
0017	<i>diyawe</i>		they went
0018	<i>tawan dabok main wag feninge</i>		the big brother paddled the canoe
0019	<i>tain natun main dawa yabinge</i>		the small brother was holding the spear
0020	<i>wag nidunte turdo</i>		standing in front of the canoe
0021	<i>ditordo wasing wai diyepado</i>		they were fishing and
0022	<i>wasing suwendope</i>		he speared fish
0023	<i>tain natun main panindope</i>		he is giving them to the little brother
0024	<i>tain natun main wasing wag ilonlo tinagenggo</i>		the small brother is not putting the fish into the canoe
0025	<i>wasing ngalema balyago</i>		he throws the fish away
0026	<i>nubate wai balpiddonggo</i>		he throw them in the river
0027	<i>managami</i>		like that
0028	<i>tahaik suwep</i>		shot one
0029	<i>tain natun panip</i>		give it to his small brother
0030	<i>tain natun main wasing ngalep</i>		the small brohter gets the fish
0031	<i>nubalo balpiddo</i>		he throws it into the river
0032	<i>do tawan main tulinge</i>		and his big brother said
0033	<i>"wasing uyanami, wag awan sange"</i>		enough of fishing the canoe is full
0034	<i>dibaldo</i>		they said and
0035	<i>diyawe lulte dipide</i>		they went ashore
0036	<i>wag diraidase</i>		they pulled the canoe up
0037	<i>tawan dabok main yep mulla wasing main ti</i>		the big brother look back and there was no fish
0038	<i>wag saman</i>		nothing in the canoe
0039	<i>dop brun sange</i>		nad he was frustrated
0040	<i>tain natun painge</i>		he got mad at his small brother
0041	<i>"eh wasing ngasuwema ngapanoma tega diringgo?"</i>		the fish that I speared and gave it to you where did you put them
0042	<i>"ti"</i>		no
0043	<i>"wagalo ngapeninggokai"</i>		I put them into the canoe
0044	<i>"wagalo ngapeninggo"</i>		I put them into the canoe
0045	<i>do mana nug dipaindo</i>		and they got cross to each other and
0046	<i>tawan dabok main maise</i>		the big brother got up
0047	<i>tain natun mana</i>		the little brother
0048	<i>huni mate</i>		killed him
0049	<i>huni mate</i>		killed him
0050	<i>ngaleyawe buran tariutinge</i>		he took him away and chopped his neck

6.2 Utterances 0051–0100

0051	<i>garman mayau dangenga paine</i>		he burried his head at the beach
0052	<i>do malalte yawe</i>		and he went to the village
0053	<i>malaltenen tamatpainim main tidinongaman</i>		the people in the village did not know
0054	<i>dimadondo</i>		they stayed and
0055	<i>tidom singe diyene</i>		night came and they slept
0056	<i>do</i>		and
0057	<i>tidom</i>		night
0058	<i>tawan dabok main yenamime</i>		the big brother had a dream

0059	<i>tain natun main anatum main yawe tuli paninge</i>	his small brother went and told him
0060	<i>"ong boiip"</i>	"you tommorrow"
0061	<i>"tidom mami wap"</i>	morning you go
0062	<i>"garmau painge main"</i>	the head you burried
0063	<i>"manaiyamok laupidap garang garanglo mana"</i>	right there go out into the bush
0064	<i>"ai ta balun sandop temba"</i>	a new shoot of a tree will appear
0065	<i>"dop ai mainangan"</i>	and this type of tree
0066	<i>"aben pasi"</i>	clear it from weeds
0067	<i>do tawan dabok i rute maise</i>	and the big brother surprisingly woke up
0068	<i>do tidom mami</i>	and in the morning
0069	<i>lulte silange</i>	he went to the beach
0070	<i>yawe mainangan tain garman painge manaiyamok</i>	he went to where he burried his brother head
0071	<i>yawe tendo</i>	he went and saw it
0072	<i>ai main balun sange</i>	a shoot appeared
0073	<i>balun sange ebala</i>	the shoot appeared
0074	<i>ai balunong ti</i>	not like the shoot of a tree
0075	<i>kaibo abenami pasinge</i>	but he cleared it
0076	<i>abenami pasinge</i>	he only cleared it
0077	<i>ah</i>	ah
0078	<i>nal turanlo siladonge</i>	the next time he went
0079	<i>siladonge yawayawa ai main gam</i>	he went down and the tree four
0080	<i>yawe gam</i>	went and
0081	<i>balun sange</i>	shoot appeared
0082	<i>manige gam</i>	like this alreday
0083	<i>do abenami pasinge han ilo girek uyan ti abenami pasingando</i>	he just cleared it for the shake of cleaning it
0084	<i>ai balun main dase dase yau dabok yasman</i>	the shoot of the tree grow up to be very big
0085	<i>i nege</i>	it bears
0086	<i>i nege</i>	it bears
0087	<i>magunte manaiya</i>	on the top of it
0088	<i>"aginon kasik main"</i>	it has many nuts
0089	<i>eblang aginon manig main kasik main</i>	their fruits were like this, really big
0090	<i>ainta dimaior dipiddine ainta diyukngane diyene (dimaior - lots of leaves go down all at once)</i>	some of the fall to the ground and others were hanging
0091	<i>ngalendo mulyadonge</i>	he got them and retruned
0092	<i>mulyawe i yene</i>	he returned and slept
0093	<i>do haun yenamimadonge tulinge</i>	he dreamt again
0094	<i>"boiip maisap"</i>	tommorrow get up
0095	<i>"ham"</i>	your
0096	<i>milok</i>	what
0097	<i>badam ngale</i>	get your bag
0098	<i>ham</i>	your
0099	<i>"pat ngale"</i>	get your stone
0100	<i>"silap wap"</i>	go down

6.3 Utterances 0101–0145

0101	<i>"ai dabok main tendopage"</i>	see that big tree
0102	<i>"dabinte milo milo tadinago main temba"</i>	at the bottom of the tree you will see this things
0103	<i>"tendo tadinago main"</i>	see and you are looking at it
0104	<i>"yenago tadinaba"</i>	they will be there and you will see them
0105	<i>dop tidom mamimok maise silange</i>	and in the morning he got up and went
0106	<i>manig</i>	like this
0107	<i>ai niu matuman kasik main</i>	the tree has big dried nuts
0108	<i>do tahaik ngalenge tariutinge</i>	he got one and broke it
0109	<i>tor main luminge yaraun kasik balbal kasik</i>	the juice was very tasty
0110	<i>pat yabinge main</i>	he got the stone
0111	<i>balatenge aginon mainan</i>	he broke it and the flesh
0112	<i>yatariutinge yaninge tongalenge</i>	he crushed the flesh and swallow it
0113	<i>garotinan</i>	very nice
0114	<i>do ngalenge malalte yawe</i>	and he got it and went home
0115	<i>malalte yawe painim aipainim</i>	he went to the village and women children
0116	<i>main ditenge dirute</i>	saw this and they were surprised
0117	<i>aginon ditenge dirute disumaiyaiye "main hanat?"</i>	they saw the flesh and the were surprised and the asked what is that?
0118	<i>do tulinge "ari"</i>	and he said "alright"
0119	<i>pandine tahaik tahaik pandine</i>	gave it to them one by one he gave it to them
0120	<i>"ari" i ba</i>	alright he said
0121	<i>"ari ang</i>	alright you
0122	<i>ataratep"</i>	cut it open
0123	<i>"torman alumni"</i>	drink the juice
0124	<i>"adoganip"</i>	dig the flesh out
0125	<i>"mudan main ani"</i>	only the flesh
0126	<i>do dinila dinila</i>	and they ate until
0127	<i>"uyanamok o" dibale</i>	very good they said
0128	<i>do</i>	and
0129	<i>ah haun pandindonge</i>	he gave them again
0130	<i>pandindonge</i>	gave them again
0131	<i>"apai apai" ??</i>	you plant it you plant ti
0132	<i>manig mainangan "niu manig main apai"</i>	like this, plant it like this
0133	<i>manig mainangan</i>	like this
0134	<i>had malal hudungan</i>	everyone of us
0135	<i>niu main</i>	coconut here
0136	<i>ib abal abal</i>	don't throw it
0137	<i>do i pandine pandine pandine</i>	and he gave them until
0138	<i>gaumomoni malal main hudungan niu mainnen diturago</i>	now in this village all these coconuts are stand- ing
0139	<i>so ye</i>	like what
0140	<i>tamat garman</i>	man's head
0141	<i>matan aru</i>	two eys
0142	<i>awan tahaik</i>	a mouth
0143	<i>tenge?</i>	you see?
0144	<i>main ngahau stori main manig</i>	this is my story
0145	<i>manaiyami</i>	that's all

7 ww2

7.1 Utterances 0001–0050

0001	<i>ari uya</i>	OK, good.
0002	<i>halo</i>	Hello.
0003	<i>aria ngau storibawai</i>	OK, I want to tell a story.
0004	<i>war palumdo ngamsole main</i>	The war came and we ran away
0005	<i>war palumdo ngamsole main ngau aipain haun</i>	War came and we young girls ran away.
0006	<i>susus main ti</i>	No breasts.
0007	<i>sukulo ngammadondo Yapan dipalume</i>	We were in school and the Japanese came
0008	<i>ngahamam dalwan dihontinge</i>	They closed our road.
0009	<i>do ngau windolo ngahahaiye main numau maluse main</i>	I jumped out of the window and broke my hand.
0010	<i>windowalo ngahaihaiye ngapide</i>	I jumped down out of the window.
0011	<i>do ngamsol garangalo ngamawe.</i>	And we ran away into the jungle.
0012	<i>ngamsol garangalo ngamawe, nenad gam disol diyawe</i>	We ran away to the bush after all the mothers had already run away.
0013	<i>garangalo diyawe dimadondo,</i>	They went to the bush.
0014	<i>ngam sukullo ngammadondo Yapan ngahamam sukullo hontinge</i>	We were in school and the Japanese closed the school.
0015	<i>do windoalo ngahaihaiye</i>	I jumped out the window.
0016	<i>ngawe moya mainangan kuturte mo</i>	I went to the kutur tree area over there.
0017	<i>lain ilonlomi ngahalange ngawe nenad abedi ngabinge ngawe</i>	I went into the area and looked for the mothers. (abe di 'look for')
0018	<i>o nubate Tibina ngawe</i>	I went to Tibina river.
0019	<i>ngawe nenad ngaitedindo hage nenad dida ngamsuse</i>	I went and saw all the mothers and with all the mothers we came down.
0020	<i>ngamsuse ngammadonge do ngahau sese ai</i>	We came down and we sat with our grandfather.
0021	<i>se kon ai</i>	Grandfather Kon.
0022	<i>se Kon ab yabinge garangalo</i>	Grandfather Kon built a house in the jungle
0023	<i>nub titete</i>	On the side of the river.
0024	<i>ab yabi hage mana ngammadondo ngamaindo</i>	He built a house there and we stayed and slept there.
0025	<i>ngamaindo ngamturdo</i>	We slept and went around and
0026	<i>Yapan dipalume nubate</i>	the Japanese came to the water.
0027	<i>ngahamam wag diguse hatenge</i>	They chopped up our canoes
0028	<i>wag ditare hatenge</i>	They cut the canoes in half,
0029	<i>do ngamsilange wag ngamtendo</i>	and we went down and looked at the canoes,
0030	<i>wag ngamngalep ngamsambawai</i>	and we carried the canoes on top.
0031	<i>ngamsap aigite wai ngamhatep neb ngamngalep ngamanindo</i>	We wanted to cross the river and get breadfruit to eat.
0032	<i>ti, wag mahaute gam</i>	No, the canoes were already broken.
0033	<i>Yapan dibala hate</i>	The Japanese broke them.
0034	<i>Yapan dipalume</i>	The Japanese came.
0035	<i>alonen dipalumdonge Yapan alonen</i>	Later more Japanese came again.
0036	<i>dipalume ngamsuse abate ngammadondo</i>	They came, we went down to the house, we stayed,

0037	<i>Yapan dipalume ab balente hadi roksak milo didirisinge mone</i>	the Japanese came and put down their backpacks on the veranda of the house.
0038	<i>didirisinge</i>	They put them.
0039	<i>do ngahamam bor</i>	And our pigs,
0040	<i>buradi ditariutinge</i>	they cut their necks.
0041	<i>dinidine</i>	They ate them.
0042	<i>dininge</i>	They ate.
0043	<i>do ngampide ngamsol ngamawe</i>	And we went down and we ran away.
0044	<i>Yapan gam malal dingalendo ti ngamsole</i>	The Japanese captured the village and we ran away
0045	<i>do garangalo ngamawe</i>	And we went to the jungle
0046	<i>garangalo ngamawe ngahau sese ab yabikaman mainte ngammadonge</i>	RC: We went to the jungle and stayed with my grandfather who had built the house
0047	<i>do Yapan malalte dimadonge</i>	and the Japanese stayed at the village
0048	<i>gam garanglo ngamaindo</i>	we slept in the jungle
0049	<i>ngamtor</i>	we went around
0050	<i>tingamsinge</i>	we didn't come down (to the village)

7.2 Utterances 0051–0100

0051	<i>o mana ngammadondo war tie</i>	We stayed there (a long time) and the war finished.
0052	<i>war tie Yapan diyawaldo</i>	The war finished and all of the Japanese left.
0053	<i>balus malalte pane ngam yau kas ngamnagendo</i>	A plane shot warning shot and we made a fire.
0054	<i>yau ngamtaunindo sapmarin</i>	We made a fire and then a submarine
0055	<i>maslo wai madoma panama singgo</i>	was in the water and it shot down (to the beach)
0056	<i>pansima aria ngahamam milo milo pane, pan susuni yawalago</i>	It shot down, ok it shot our things, it broke them, it went away.
0057	<i>main sapmarin panagokai</i>	The submarine shot.
0058	<i>do mana ngammadonge Yapan diyawaldo hage</i>	And there we stayed, the Japanese then left completely.
0059	<i>gabman palume</i>	The government came.
0060	<i>gabman palum hage yage</i>	The government came and sang out.
0061	<i>"ngahau tamatpainim asus" i bal</i>	It said "Our people, you come up"
0062	<i>do kako ngale palume staten mon duwelo</i>	And it brought kargo to Duwe station
0063	<i>mo sip dabokate pontoon</i>	At the big ship there, pontoon
0064	<i>ngale palume mo ngammanemam kaikai ngale palume</i>	it brought there, it brought food for us.
0065	<i>milo ngale palume mon nage</i>	it brought food and put it there
0066	<i>do hage ngamawe ngamngale</i>	and then we went and got it
0067	<i>muge abmarina ngamngalenge kaikai</i>	We got food from the submarine
0068	<i>milo mana ngamngalene ngampalume</i>	We brought it from there
0069	<i>tido ahaun</i>	finished and
0070	<i>patoon ngale songe Duwelo nagenge</i>	They put the pontoon at Duwe station
0071	<i>dope ngama mana sigel ngamnalenggokai</i>	We used to go get our share from this place.
0072	<i>milo ngamngale ngamanindo ngammadondo</i>	We took the food, ate it, stayed
0073	<i>do war tie</i>	and the war finished.
0074	<i>war tie dibidindo hage</i>	The war finished, they held it and then
0075	<i>ngam gam uyanyane</i>	We were so so happy

0076	<i>Yapan ilonlomi</i>	During the time of the Japanese occupation
0077	<i>ngammarite</i>	we got married
0078	<i>sus garangalo ngamtordo sus sange</i>	we got our breasts, we went around in the jungle and our breasts developed.
0079	<i>oh ah</i>	oh ah
0080	<i>do ngamsuse malalte do</i>	And we went up to the village and
0081	<i>Yapan nigedi wai direrdo</i>	they were afraid the Japanese wanted them
0082	<i>ari tamat dipanamame</i>	OK, they gave us to men (made us get married)
0083	<i>tamat dipanamame hamam lida, lulwai, lulwai tultul tamat dipanamame</i>	Our leaders gave us to husband, our leaders gave us to husbands (tultul <- tok pisin)
0084	<i>"buldop Yapan dinonyang diyapwai Yapan"</i>	"If not, the Japanese will take you and go to Japan"
0085	<i>dibaldo tamat dipanamame</i>	they said and gave us to men.
0086	<i>do ngammadondo</i>	And we stayed
0087	<i>mon rai kosa tamat ta warlo tordo ilo girek ngalenge</i>	There, on the Rai Coast, one man went around during the war and got some ideas
0088	<i>Yali ai</i>	It's Yali.
0089	<i>Yali war lo tordo ilo girek ngalenge</i>	Yali went around in the war and got some ideas.
0090	<i>ari yagado ngamawe</i>	OK, he called and we went.
0091	<i>ngamawe rai kosa ngamawe</i>	We went, we went to the Rai Coast.
0092	<i>ngamawe mana ngammadondo</i>	We went and we stayed there.
0093	<i>i storiye</i>	He told stories.
0094	<i>war pidago mainwaimi "war tie" i ba</i>	War came down, and so "the war is finished" he said.
0095	<i>"ngau war ngaitenge tido ngapalume"</i>	"I saw the war finish and I came"
0096	<i>"malalte amado " i baldo malalte ab dibinge</i>	"You stay at the village" he said and they built houses in the village.
0097	<i>do ngahamam ebong em olsem ngahamam dabokong</i>	And our, (he became) like our leader
0098	<i>ari mana ngammadonge</i>	OK we stayed there.
0099	<i>malalte ngamsuse ab dibinge main ab dibinge</i>	We went to the village and built houses, built houses
0100	<i>do malal mainangan</i>	And this village

7.3 Utterances 0101–0123

0101	<i>main Yali palume i madonge</i>	Yali came there and he stayed.
0102	<i>plaua lain ngamnagenge malalte</i>	We put flowers in lines at the village
0103	<i>dal toilet han dal</i>	We (made) the path, the path going to the toilets.
0104	<i>plaua tasol plauami yawe</i>	Only flowers, only flowers went
0105	<i>do malal gigin</i>	And the borders of the village
0106	<i>plaua rig</i>	(got) flowers (called) rig
0107	<i>ngampainge</i>	We planted them
0108	<i>malal gigin lang wai dub wai</i>	Along the border of the village, along the area down below
0109	<i>do ngammadonge</i>	And we stayed
0110	<i>ngahamam matmat mon</i>	Our graves there
0111	<i>main Yali tulinge "matmat nal hudungan agali" i bale</i>	Yali said "clean the graves every day" he said

0112	<i>do ngamgalindo</i>	And we cleaned (weeded)
0113	<i>plaua lain ngamnage matmatte</i>	We put lines of flowers at the graves
0114	<i>dope sarare dope ngamago matmatte</i>	And on Saturdays we went to the graves
0115	<i>ngam aipainim matmatte ngama plaua ngamdiringgo tamat garmadite garmadite</i>	We girls went to the graves and put flowers at the heads of the men
0116	<i>main sarere dope dope ubo dope ngama lottugo</i>	This was Saturday and on Sunday we went to church
0117	<i>main malaltenen lulwai tultul, dokta main urat main diyamatenggokai</i>	The leaders and doctors of the village looked after this work
0118	<i>ari tinagetap panis dipanamamago</i>	If it wasn't done, they punished us.
0119	<i>dipanamamap lul ngamsunimba</i>	They gave us sand and we carried it.
0120	<i>awo malalte war tido main</i>	Yes, at the village the war finished.
0121	<i>Yali palume</i>	Yali came.
0122	<i>ari main tido ngammadonge</i>	OK, this is finished and we stayed
0123	<i>malalte ngamsusale</i>	We came (back) altogether to the village.

8 *yali*

8.1 *Utterances 0001–0050*

0001	<i>ngau ngingau kadagoi ai</i>	my name is Kadagoi
0002	<i>ngahau nen yoidig pain</i>	my mother is a Yoidig woman
0003	<i>i singe malal ningan Matugara</i>	she came down to a place call Matugar
0004	<i>tamat ngalenge</i>	...
0005	<i>do ngahau nen nageyauwe ngadaboke</i>	and my mother gave birth to me and I grow up
0006	<i>do sulelo ngawe sulelo ngawe ngatordo bunu tamat</i>	I went to school I went to school and a Bunu man
0007	<i>sugar tamat</i>	...
0008	<i>ngaleyawe</i>	...
0009	<i>ida ngammadondo aipainim tol nganagedine</i>	we stayed together and I gave birth to three girls
0010	<i>nganagedine tamat main uyan ti</i>	I gave birth to them and that man is not good
0011	<i>tamat main ab tiyabi panaugokai</i>	that man never build house for me
0012	<i>tamat mainan abi tinage panaugokai</i>	he never go and work in the garden
0013	<i>do manag ngaitendo ngamaiye</i>	and I saw this and I disliked it
0014	<i>ngamaiye ngaso malal daboka mani matugara</i>	I disliked it and I came to the big village here at Matugar
0015	<i>mani tamat ngangalenge</i>	...
0016	<i>tamat mainangan ningan Raward Marun</i>	this man's name is Raward Marun
0017	<i>Raward Marun main ngangalenge</i>	I married Raward Marun
0018	<i>do Raward Marun mainangan tamat dabok ngahau ngahau</i>	and Rawad Marun was an elderly man my my
0019	<i>ngahau lain ti</i>	he is not my age
0020	<i>i dabok ngau natu</i>	he is not my age
0021	<i>ngangale ida yar tahaik saman ngammadonge</i>	I married him an we stayed for a year with no child
0022	<i>do manig tulinge</i>	...
0023	<i>"ong ti neg panaugo, ngakudomba"</i>	"you are not bearing any child for me I will throw you out"
0024	<i>do manig ngatuli paninge "uyan sondop</i>	and I told him this "alright you come with me

	<i>ngauda ta</i> "	and we both go"
0025	<i>"tap o malal ta ningan Rai Kos dibalago main</i>	"we will go to a place they call it the Rai Coast"
0026	<i>tamat mainangan ningan Yali ai</i> "	"a man named Yali"
0027	<i>"main hante tapage milokaba</i>	we will go to him and than he will what ya"
0028	<i>mariu yabip panadapage nganegaba</i> "	he will hold the betelnut for us and I will be pregnant
0029	<i>do ngangalendo ida ngamago</i>	do I took him and we both went
0030	<i>ngamala Rai Kosa, Yali han malalte</i>	we went to the Rai Coast at Yali's village
0031	<i>do did ngamdase ngamala han</i>	and we climbed mountain up his
0032	<i>kabiyai nagementope</i>	make magic and
0033	<i>matan funi rubep tamat pandindope niu yarlo</i>	he get money and give it to people during new year
0034	<i>baras wadan lo</i>	and the end of the year
0035	<i>do main han barag abalo ngamawe</i>	and we went to his magic house
0036	<i>do tulinge</i>	...
0037	<i>"tamuldomba</i>	...
0038	<i>tamulap ngahau malal natunte tapidaba</i> "	"we will came back and go down to my little village"
0039	<i>"mainangan main aben hiben ta</i> "	"this is a different place"
0040	<i>"tamulap aben hiben ta lo ngahau ab malain kasik</i> "	"we will come back to a different place I have a long house"
0041	<i>"mainte tala tapidapage</i> "	...
0042	<i>mariu ngabip, ngapanop</i>	I will hold the betelnut and I will give you
0043	<i>aigi ham tamat, aigi ong amamba</i> "	"half to your husband and half to you and you will chew it"
0044	<i>do ngam Yali ida ngampalume</i>	and we came with Yali
0045	<i>didte lamu ngammadokai ngampide tante</i>	we stayed up in the muntains but we came down to the bottom
0046	<i>ngampide ngamla ab ilonlo</i>	we came down and inside the house
0047	<i>rum sixpela</i>	...
0048	<i>ilonlo ngamla ngampide</i>	we went inside
0049	<i>do mariu yabinge</i>	and he held the betelnut
0050	<i>mariu yabinge panauwe</i>	he held the betelnut and gave it to me

8.2 Utterances 0051–0100

0051	<i>"hule" baldo ngahulenge</i>	"split it" he said and I splited it
0052	<i>aigi raward marun ngapaninge</i>	I gave half to Raward Marun
0053	<i>do aigi hibeu ngamame</i>	and the other half I chewed
0054	<i>do arurumi nal tahaik ngammamdo Yali tulinge</i>	and we both chewed together and Yali said
0055	<i>"ong malalte amulap</i>	"you when you get back home"
0056	<i>pain ong tamat ta ib te mai</i> "	woman you must not have sex with other man
0057	<i>"tamat ong pain ta ib te mai</i> "	man you must not have sex with other woman
0058	<i>"ang hibemimmi ilo girek tahaik anagementop, pain ong awatumba</i> "	you both have to think as one and the woman will be pregnant
0059	<i>"ari tamat yap pain ta ida i kadoiap pain ong wap tamat ta kadoim panitape, aim tiangalep</i> "	and if the man goes and have sex with the other women and you woman have sex other men you will not have a child
0060	<i>manag baldo sumenauwe</i>	he said that and he asked me

0061	<i>"aim o aipain" do ngatulinge "aim"</i>	boy or girl and I said boy
0062	<i>do uyan</i>	...
0063	<i>do malalte ngampalume</i>	and good
0064	<i>malalte ngampalume ngammadonge kalam tahaik</i>	we came home and stayed for a month
0065	<i>kalam tahaik ngamadonge tido awatue</i>	I stayed for a month and I became pregnant
0066	<i>do raward marun em hamamasamatigo</i>	and Raward Marun was so happy
0067	<i>ilon uyane</i>	...
0068	<i>ngahau aim saipidaba i baldo ngau main ebala princessong ngamadonge</i>	my son will be born he said and I lived like a princess
0069	<i>urat ti</i>	no work
0070	<i>hibenami yaba</i>	he will go himself
0071	<i>milo hudungan taunlo ngale palum naua diringgo</i>	he will get everything from town and give it to me
0072	<i>manag buldo yawe nganege</i>	he was doing that until I gave birth
0073	<i>nganege aim tenge</i>	I gave birth and he saw the boy
0074	<i>do hamam do hamam kabiyai mainangan</i>	and our custom is
0075	<i>pain haun negnandop</i>	...
0076	<i>tamat yap ti daranda</i>	the woman nearly gave birth
0077	<i>aim sunip "tambu"</i>	man will not go and with blood
0078	<i>gun</i>	...
0079	<i>kaibo</i>	...
0080	<i>Raward Marun</i>	Raward Marun
0081	<i>laipidangan aim daranda ngalenge</i>	he went inside and got the child with blood
0082	<i>manig suninge</i>	...
0083	<i>do han nen singe manag tendo paiauwe</i>	and his mother came saw him like that and got on me
0084	<i>"ong hanat wai ngahau aim tikudinge patuna yawe?"</i>	"why didn't you chase my son outside?"
0085	<i>"ong ngahau aim manag metindop haiyanaba"</i>	"you do this to my son and he will be bad"
0086	<i>daranda aim daranda ngalenge</i>	he took the child with blood
0087	<i>do ngatulinge "nen"</i>	...
0088	<i>ngau tingatuli paninge han ilon ho soipide ngalenge"</i>	I did not tell him he came on his own and got him.
0089	<i>manag ngabaldo</i>	...
0090	<i>ngammadonge</i>	we stayed
0091	<i>ngammadonge nal aru tol</i>	we stayed two or three days
0092	<i>han borokasun main aim han borokasun</i>	his umbilical cord, the boy's umbilical cord
0093	<i>ti kororai</i>	didn't dry.
0094	<i>manag ababmanda yendo</i>	It was there with sores.
0095	<i>han tawan dabok han aim</i>	his elder brother's son
0096	<i>tawan dabok main ningan Wadau ai</i>	his elder brother's name is Wadau
0097	<i>do han aim main ningan Abanam ai</i>	and his son's name is Abanam
0098	<i>Abanam Wadau</i>	...
0099	<i>disingane Raward Marun dihuninge</i>	they came down and fight Raward Marun
0100	<i>dihuninge dipaindo</i>	they fought him and yelled at him

8.3 Utterances 0101–0150

0101	<i>dingalenge kar tinagenge dingalenge diyau</i>	they got him and put him in the car and they took him away
0102	<i>diyauwe cello (arlo) dinagenge</i>	they went and put him inside the cell
0103	<i>cello (arlo) dinagenge. Do tidom</i>	they put him in the cell and at night
0104	<i>han aim main ngau apasin ngabindo malalhatenge</i>	and his son I struggled with him until day break
0105	<i>do ngaindo ngainamime</i>	and I slept and I had a dream
0106	<i>do ngaindo ngainamime han mam palume</i>	I slept and dreamt that his father came
0107	<i>palume han aim ngalenge</i>	...
0108	<i>do ngamaise painim diyamataugo main</i>	and I got up and the women who look after me
0109	<i>abate nganengenga</i>	...
0110	<i>main ngatuli pandine</i>	...
0111	<i>"Raward Marun main tikarabusap" ngaba</i>	Raward Marun will not go to jail
0112	<i>"main dingale diyauwe saman</i>	they took him there for nothing
0113	<i>gamukaman ti. dingale diyawe dinagenge</i>	there is no offence they took him and they put him
0114	<i>arlo" ngaba</i>	...
0115	<i>"kaibo mainangan i muldomba"</i>	but he will return
0116	<i>do nal</i>	...
0117	<i>i pidap nen yawa yawalo rolilo</i>	when he goes down into the car
0118	<i>laipidabai buldo ngatuli paninge</i>	he wants to get inside and I told him
0119	<i>"nal wap cello wabadop (dinageyombawaidop)</i>	the time you want to go to inside the cell
0120	<i>milo roli han nenamun tan parekaman main</i>	the soil where the car stepped on
0121	<i>hadok ngalep trausislo peni" ngabale</i>	get some and put it in your trouser pocket."
0122	<i>manag ngatuli paninge</i>	...
0123	<i>do manag bule</i>	that is what I told him
0124	<i>dope peningenga sabiya mulpalume</i>	and he put it and at the day time he came back
0125	<i>mulpalume aim tidom tiyene tamdo tamdo tamdo malalhatenge</i>	he came back and the boy did not sleep and he cried until day break
0126	<i>tinin wakadikago</i>	...
0127	<i>dona han mam palume manag tendo</i>	and his father came and saw him like that and
0128	<i>tan main pasinge nubalo nganagenge aim ngangalenge ngasuginge</i>	he got the soil and i put it in the water and I wash the child
0129	<i>do aim uyane, ilon uyane</i>	...
0130	<i>aim natuntun ta, dabokati</i>	the child was very small not big
0131	<i>han war mainangan titie manag yene</i>	his belly button is still sore
0132	<i>nal fopela, yawayawa</i>	four days old
0133	<i>do ida ngammadonge</i>	...
0134	<i>ngammadondo, Yali palume</i>	we stayed and Yali came
0135	<i>Yali palume manag ngamtendo</i>	Yali came and we saw him and
0136	<i>Yali main gigemi palumenga</i>	...
0137	<i>Raward Marun han</i>	...
0138	<i>han lun ngalendo yawe</i>	he got his sister and when
0139	<i>yawe Rai Kosa madonge</i>	...
0140	<i>madondohage alo ngamahage</i>	he stayed and we went later and then
0141	<i>mariu yabinge panauhage ngampalume</i>	he held betelnut and gave it to me and we came
0142	<i>do nganenge aim saipide ilon uyane</i>	and I gave birth and the boy was born and he

0143	<i>do ngammadondo ngammadodondo</i>	was happy
0144	<i>do aipain tahaik nganagenge, joyce ai</i>	and we stayed and and I gave birth to a girl name Joyce
0145	<i>nganagenge main joyce ngamnegando dinage haiyane</i>	I gave birth to Joyce and they made witch craft on him
0146	<i>do i mate</i>	...
0147	<i>i mate ngau tamat ti</i>	...
0148	<i>saman ngamadondo hailands tamat ta ngangalenge na</i>	I was widow and I got married to a highlands man
0149	<i>jillian, vivianda nganagedindo tie</i>	I gave birth to Jilian and Vivian and that is it
0150	<i>kes klos</i>	...

8.4 Utterances 0151–0194

0151	<i>manaiyami tenk yu</i>	that is all thank you
0152	<i>Yali, mama em wanpela kain</i>	Yali, mother Yali is another kind
0153	<i>Yali main tekman mainangan</i>	Yali looks like
0154	<i>i palumdop ong tengandop ureraba</i>	if he comes and you just look at him and you will be scared
0155	<i>Yali ngau ngaitekaman</i>	I saw Yali
0156	<i>Yali main ngau milo nganagenge ngapaninge yaninge</i>	I cooked food and Yali had it
0157	<i>Yali main gigemi ti mate</i>	Yali did not die a very long time ago
0158	<i>Yali main warimok main mate</i>	Yali died just yesterday
0159	<i>hudungan main Yali ditekaman</i>	all these they saw Yali
0160	<i>Jillianadami ti</i>	...
0161	<i>main Yali tiditeng</i>	...
0162	<i>ari ngau Bernard hai mikes hai hai main hudungan Yali ngamtekaman</i>	alright me Bernard, Mike and how ever we all saw Yali
0163	<i>Yali tamat dino ti nagendo mate</i>	Yali was not old when he dead
0164	<i>Yali tamat dabok</i>	...
0165	<i>han tekaman turengaman ebo bernard hadok</i>	he looks and stands like Bernard
0166	<i>uyauya kasik malau malau kasik (dabok yasman)</i>	He was very tall.
0167	<i>gamukngandop gaumomoni han awan mainangan</i>	he will just speak and today his words
0168	<i>palum palum gauni han awanlo milo hudungan saipidago</i>	come until now his words bear things
0169	<i>buradi ditariutinggo</i>	...
0170	<i>painim hodiya didahago</i>	they rape women
0171	<i>hanat ta dinagenggo</i>	...
0172	<i>milok ho fui ho dipanedinago</i>	they shoot them with guns
0173	<i>main Yali awan</i>	...
0174	<i>ngau ngabale "nen mamad digamukadope (digamukgo) han nal main tunde"</i>	I thought mother father are talking and his day is Tuesday
0175	<i>main nal hudungan dibudagokai</i>	everytime they use to meet
0176	<i>dibudope ngau ngama nenmamad garangadiya ngaindope digamukadope nganonggokai tidom</i>	when they meet I use to go and sleep next to mother and father and I use to hear at night
0177	<i>sabiya urat ti, saman ngammadonggo</i>	at the day time there is no work we just stay

- 0178 *milo tati hunip milo tahunip o mat tahunip* you will not kill any time if you kill a snake or
mat o ai ta taretape war ta tariutitape, bor ta shoot a pig and if he comes you will pay
panetape, main palumago mainangan main
ong matan pasimba
- 0179 *ngahamam nenad manag dibuldo dida* our mothers did this and I saw them
ngamadondo ngaitadinaman
- 0180 *do ngaulo main, ngau manag ti* in my time, I was not like that
- 0181 *ngahau nenlo main, manag yawe, Yalilo* for my mother it went that way for Yali
- 0182 *do Yali i singe manag yago mainangan* and Yali comes and goes this way
- 0183 *nal mulap ya han malalte dope* when he wants to retrurn to his village
- 0184 *bor, matan Kaiyan, Bodbod (past Bogia near* pig, money from Kaiya, Botbot down there at
Sepik) lang wai mo nod kosa North Coast
- 0185 *dingalep alo diurima diyago* ...
- 0186 *diyama didahe diyago didte han* they go and they go up the mountain his
- 0187 *barag abalo dila dipidago* ...
- 0188 *matan dinagelaipidago* they put money inside
- 0189 *bor dihunipidago* ...
- 0190 *mainangan nal dabok* that is the important day
- 0191 *ningan niu yar krismas dibalgo main* they call it New Year Christmas
- 0192 *main ilonlo milo main hudungan* during that peroid they removed everything
dirubenggokai
- 0193 *ngau nal tahaikamok ngawe na* I went they any once and
- 0194 *milo milo dirubendo na* ...

Multi-CAST

Multilingual Corpus of Annotated Spoken Texts



multicast.aspra.uni-bamberg.de/